**Zdrojový jazyk, cílový jazyk,**

**Ekvivalentnost –** možnost převést veškerou informaci původního textu do jazyka cílového

**Funkční ekvivalence** – Catford, funkční přístup – jednotky ZJ a CJ nemusí mít stejný význam, ale fungují stejně v dané situaci

**Denotační informace** (věcná informace) a **konotační informace** (stylistika, expresivita)

**Pragmatická složka** – zkušenostní, vztah mezi jazykovým výrazem a účastníky komunikativního aktu

**Kontextová teorie** – jak zprostředkovat melanéskou kulturu britskému čtenáři?

**Sapir Whorf – lingvistický determinismus – nepřeložitelnost**

**Transformacionalisté – Chomsky, strojový překlad**

**Složková analýza** – lexikální sémantika, problém: nebere v potaz sociokulturní souvislosti

Překlad má vyvolat ekvivalentní reakci adresáta.

**Dynamická ekvivalence** – je nutno zjistit, jaká je reakce adresáta původního textu

**Newmark** – komunikativní překlad – na rozdíl od sémantického překladu je jednodušší, jasnější, má tendenci k undertranslation (zobecnění v obtížných pasážích apod.), sémantický překlad má tendenci k overtranslation – přidává informace,

**Lipská škola – Neubert, Jaeger, Kade** – pragmatická komunikace, vztah mezi jazykovými prostředky a mluvčími, překlad je komunikativní situací, kdy dochází ke změně příjemce na cílové straně, přičemž předpokládá zachování pragmatiky textu – pragmatická rekonstrukce

Komprese – vypouštění takových prvků sdělení, které lze snadno doplnit z kontextu

Komentáře – jen v případě nejvyšší nutnosti

Společenská konvence

Holistický princip – celek je víc než jen pouhá suma částí

TYPY PŘEKLADU

Kritéria pro kvalitní překlad (Grygová)

1. **Přirozený projev**
2. **Totožný význam**
3. **Zachování dynamiky textu**

Jakobson:

- vnitrojazykový překlad – vysvětlivka v textu, opakování již řečeného jinými slovy

- intersémiotický překlad – jeden znakový systém do jiného znakového systému – digitální hodinky, vzorce, chemické značky apod.

- mezijazykový překlad – source language – targer language

Odborný překlad obsahuje všechny tři překlady.

Mezijazykový překlad:

Interlineární – extrémně doslovný, lze u velmi podobných jazyků

Doslovný překlad – lexikální jednotky převádí bez ohledu na kontext

Volný překlad – respektuje výchozí text, ale nebere v úvahu registr, styl, konotace apod. chybný

Komunikativní překlad – zdůrazňuje pragmatický aspekt, povinně při překládání konvenčních formulí – pozdravy, pořekadla, přísloví, Dobrý den – v AJ jen Good morning, good afternoon – není good day

**Tři požadavky na překlad: přesnost, jasnost, přirozenost**